Corso di Alta Formazione in Sottotitolaggio

SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori - **Pescara**

01 Descrizione del corso

02 Programma

03 A chi si rivolge

04 Modalità e Costi

05 Requisiti

01 Descrizione del corso

- Il corso è composto da **5 lezioni on-demand** disponibili e visionabili in qualsiasi momento
- Le **dispense sugli aspetti teorici** vengono fornite contestualmente alle lezioni.
- Ognuno delle 5 lezioni è suddivisa in due parti da 1 ora ciascuna e riguarda **aspetti pratici** sulla **creazione**, **modifica**, **sincronizzazione** e **traduzione** di sottotitoli.
- Vengono presi in considerazione diversi prodotti audiovisivi a **difficoltà crescente**.
- Il corso ha un carattere principalmente pratico, alla fine di ogni lezione si riceve un video da sottotitolare (*per una sola combinazione linguistica*) e da riconsegnare entro una settimana. Vengono esaminati **l'aspetto tecnico** e **l'aspetto linguistico** con una **revisione dettagliata**.

02 Programma

- **Lezione 1**: **VisualSubSync** - sottotitolazione e traduzione di un ***documentario***
- **Lezione 2**: **Tero Subtitler** - sottotitolazione e traduzione di una ***conferenza***
- **Lezione 3**: **Subtitle Edit** - sottotitolazione e traduzione di un ***video corso***
- **Lezione 4**: **Aegisub** - sottotitolazione e traduzione di alcune scene tratte da un ***film***
- **Lezione 5**: **CapCut** - sottotitolazione e traduzione di uno ***sketch ironico***
- **Esame finale**
- Per ognuno dei **5 software**, utilizzati e spiegati dettagliatamente, viene fornito un manuale completo di supporto.

03 A chi si rivolge il corso

- Il corso si rivolge a tutti coloro che desiderano **imparare a creare e tradurre i sottotitoli** per diversi prodotti audiovisivi, rispettando gli **standard internazionali**.
- Non è necessario **possedere competenze tecniche**, il corso è modellato sia per principianti che per persone con conoscenze pregresse.
- Il corso è ideale per **traduttori alle prime armi e professionisti** che vogliono specializzarsi nella sottotitolazione con competenza e professionalità, imparando a **utilizzare i software più richiesti.**

04 Modalità e Costi

- Per ottenere il certificato del corso, sarà necessario **completare** tutti le **5 esercitazioni** e **l'esame finale**.
- Il corso è composto da **contenuti teorici**, **pratici** e **attività** di **verifica**.
- Il corso è **completamente online**, si può svolgere da casa ovunque ci si trova.
- Le lezioni sono registrate e disponibili in qualsiasi momento per essere viste e riviste
- Costo del Corso di Alta Formazione*: tassa d'iscrizione **200 €**

1 combinazione linguistica *(ad esempio: EN ➔ IT)*	**900 €**
2 combinazione linguistica *(ad esempio: DE ➔ IT) + (IT ➔ DE)*	**1.500 €**
3 combinazione linguistica *(ad esempio: EN ➔ IT) + (FR ➔ IT) + (ES ➔ IT)*	**2.000 €**
4 combinazione linguistica *(ad esempio: EN ➔ IT) + (IT ➔ EN) + (ES ➔ IT) + (IT ➔ES)*	**2.400 €**

*Tutte le quote sono rateizzabili e senza interessi

05 Requisiti

- Può partecipare chiunque abbia una **conoscenza della lingua straniera pari almeno al livello B2**, le traduzioni sono in modalità passiva.
- Le lingue attivate sono: **Inglese** – **Francese** – **Tedesco** – **Spagnolo** - **Russo**
- Requisiti tecnici:

  - Un computer e una connessione a internet stabile.

  - Un elaboratore di testi e un lettore di **PDF**.

Elenco delle dispense teoriche



- Avviamento alla traduzione audiovisiva
- La sottotitolazione
- Il fenomeno del Fansubbing
- Formati e Tools di sottotitolazione

Elenco dei software utilizzati



- VisualSubSync
- Tero Subtitler
- Subtitle Edit
- Aegisub
- CapCut

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

di Pescara

Piazza Duca D'Aosta, 34 – 65121 Pescara

info@scuolainterpreti.it

https://www.scuolainterpretionline.com/

085.27754

327.4915165



